

**Conférences LTT organisées en collaboration avec
le Département d'études littéraires, linguistiques et comparés (DLLC)
Université de Naples L'Orientale**

Vendredi 5 juin 2026 à 14h (UTC+2) – Format hybride

Programme prévisionnel

14h (UTC+2)	<i>Allocutions de bienvenue</i>
14h15 (UTC+2)	<p>Conférences LTT</p> <p>Elpida LOUPAKI (Université Aristote de Thessalonique) <i>Le rôle structurant de la terminologie dans la médiation linguistique au sein des services publics : apports d'un projet européen</i></p>
14h45 (UTC+2)	<p>Silvia Domenica ZOLLO (Université de Naples « Parthenope ») <i>L'océan sur le bout de la langue : lexiques et médiation des savoirs marins entre experts et grand public</i></p>
15h15 (UTC+2)	Débat
15h30 (UTC+2)	<p>Michèle HABBAKI (CERTTAL- École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth au Liban) <i>Présentation du projet sur l'élaboration de cours d'initiation à la linguistique computationnelle et à la pré-édition – Niveau licence</i></p> <p><i>Projet réalisé sous la direction de M. Loïc DE FARIA PIRES au Centre de recherche TELL – de l'Université de Mons grâce à une bourse de mobilité dans le cadre du Projet Réseaux AUF 2024/2025 porté par le Réseau LTT.</i></p>
15h45 (UTC+2)	Assemblée générale ordinaire LTT (L'ordre du jour sera communiqué aux membres effectifs et adhérents ultérieurement par courriel).

Le rôle structurant de la terminologie dans la médiation linguistique au sein des services publics : apports d'un projet européen

Elpida LOUPAKI (Université Aristote de Thessalonique)

Résumé

L'accès aux services publics constitue un droit humain fondamental, qu'il s'agisse de soins de santé ou d'assistance juridique. Toutefois, l'absence d'un code linguistique partagé, combinée au manque de services d'interprétation et de traduction, limite fortement cet accès pour des groupes tels que les réfugiés et les migrants. Les services d'interprétation et de traduction dans le contexte des services publics visent précisément à surmonter ces obstacles et à faciliter la communication entre agents publics et bénéficiaires (Taibi 2011 ; Angelelli 2015 ; Vizas 2017 ; Ruiz-Cortés 2021 ; Gonzalez et al. 2023). Bien que la terminologie soit un élément central de la communication spécialisée, elle demeure souvent insuffisamment intégrée dans la formation des interprètes et traducteurs intervenant dans les services publics.

Cette contribution présente les résultats d'une enquête menée auprès d'un échantillon d'interprètes et de traducteurs des services publics concernant leurs besoins terminologiques. Elle expose également la proposition de formation élaborée dans le cadre du programme européen Erasmus+ DIALOGOS (2022–2025).

Biographie

Elpida LOUPAKI est Professeure associée à l'Université Aristote de Thessalonique, responsable du Master de Traduction professionnelle (membre du réseau EMT) et membre du Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage (membre effectif du réseau LTT). Elle travaille comme experte en harmonisation terminologique auprès de l'Organisation hellénique de normalisation (ELOT). Elle participe à des projets de recherche en terminologie numérique menés avec des institutions européennes, notamment la DGT et le Parlement européen, ainsi qu'avec des organisations internationales telles que l'OMPI. Elle est présidente de la Société hellénique de traductologie et membre du conseil d'administration de la Société hellénique de terminologie.

Publications récentes en français et en anglais

Elpida Loupaki et Maria Rzewuska-Waligora, «Investigating collaborative terminology management in professional and academic settings: the case of the IATE Terminology Projects Module», *À tradire* [En ligne], 4 | 2025. <https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=593> ; DOI :

<https://dx.doi.org/10.56078/atradire.593>

Elpida Loupaki et Parthena Charalampidou. «L'introduction des pratiques collaboratives dans l'enseignement de la traduction professionnelle», *Des mots aux actes, nouvelles didactiques de la traduction spécialisée et de l'interprétation*. Olivier Dorlin, Fayza El-Qasem, Freddie Plassard (dir.), 2025, 14, pp.161-179, ISBN 9782406189145.

Elina Symseridou et Elpida Loupaki, «Determinologisation in Medical Texts Within the Framework of Community Translation: A Corpus- Based Study», *Journal of Digital Terminology and Lexicography*, 2025, 7(2), pp. 99-112. DOI: 10.25430/pupj.jdtl.1764607759

Pascale Elbaz et Elpida Loupaki, «Terminologie collaborative: analyse d'un projet inter-universitaire outillé en contexte européen», *Digital Scholarship in the Humanities*, Volume 38, Issue Supplement_1, June 2023, pp. i48–i60, <https://doi.org/10.1093/llc/fqad027>

L'océan sur le bout de la langue : lexiques et médiation des savoirs marins entre experts et grand public

Silvia Domenica ZOLLO (Université de Naples « Parthenope »)

Résumé

La protection des écosystèmes marins et la circulation publique des savoirs sur l'océan exigent aujourd'hui des formes de médiation capables d'articuler précision scientifique, accessibilité linguistique et pluralité des publics.

Dans cette communication, nous proposons d'interroger le rôle des lexiques spécialisés dans la transmission des connaissances de la biologie marine, en partant de l'idée que parler de l'océan ne signifie pas seulement nommer des espèces, des habitats ou des phénomènes, mais aussi rendre intelligibles les relations qui structurent les discours sur le vivant marin. À partir des travaux menés dans le cadre du projet *Littératie océanique* et du corpus ZooCor, consacré aux discours français sur la faune marine, cette contribution examinera la manière dont certaines unités lexicales spécialisées, telles que *migration, échouage, collision, protection, espèce menacée, capture accidentelle ou aire marine protégée* participent à l'organisation des savoirs marins. Ces unités mettent en relation des espèces, des processus biologiques, des pressions anthropiques et des actions de conservation, et montrent l'intérêt d'une approche lexicographique fondée sur corpus, attentive aux structures actanciennes et aux réseaux lexico-sémantiques du domaine (L'Homme 2008, 2020 ; Mel'čuk & Polguère 2021).

Nous montrerons, ainsi, comment la modélisation lexicographique peut contribuer à la médiation des savoirs entre communautés expertes et grand public. En dépassant une conception strictement nomenclaturale du lexique marin, cette démarche envisage les termes comme des points d'accès à des réseaux de connaissances et inscrit la littératie océanique dans une réflexion plus large sur les conditions linguistiques de la compréhension, de l'interprétation et du partage des savoirs relatifs à l'océan.

Biographie

Silvia Domenica Zollo est maître de conférences de Langue, Traduction et Linguistique françaises à l'Université de Naples Parthenope. Ses recherches portent sur la lexicologie, la terminologie, la néologie, la linguistique de corpus et les humanités numériques appliquées à la lexicographie spécialisée, avec une attention particulière aux discours environnementaux, aux lexiques de la biodiversité et aux formes de médiation des savoirs scientifiques. Elle travaille notamment sur la littératie océanique, la modélisation lexicographique des connaissances marines et les relations entre langue, environnement et circulation publique des savoirs. Elle est également engagée dans plusieurs réseaux et projets nationaux et internationaux consacrés à la terminologie, à l'innovation lexicale et aux ressources multilingues.

Publications récentes

Altmanova J., Zollo S. D. (2025), "Zoopression dans la langue. La néologie militante au service de la cause animale", *Neologica*, 19, "Néologie et militantisme", pp. 65-82.

Zollo, S. D. (2024). « Lexiques et corpus au service de la littératie océanique : propriétés et relations lexicales dans le domaine de la faune marine », *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*, 69(1), p. 227-252.

- Zollo, S. D. (2023). « Modalités technodiscursives et énoncés définitoires dans le (méta)discours numérique de l'association animaliste L214 : entre idéologie, participation et action », in F. Piselli (éd.), *Langages et terminologies de la participation*, Milano, FrancoAngeli, p. 141-169.
- Zollo, S. D. (2022). « Les néologismes de Glenn Albrecht face au changement écologique : entre créativité lexicale et bouleversement émotionnel », *Neologica*, 16, Paris, Classiques Garnier, p. 203-221.

Présentation du projet sur l'élaboration de cours d'initiation à la linguistique computationnelle et à la pré-édition – Niveau licence

Michèle HABBAKI (CERTTAL- École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth au Liban)

Résumé

Cette présentation expose un projet réalisé grâce à une bourse obtenue, en réponse à un appel à projets lancé par le Réseau Lexicologie Terminologie Traduction (LTT) dans le cadre du Projet Réseaux AUF 2024/2025, pour une mobilité de recherche, entreprise en juin 2025, à la Faculté de traduction et d'interprétation - École d'Interprètes Internationaux (FTI-EII) de l'Université de Mons sous la direction de M. Loïc DE FARIA PIRES.

Ce projet avait pour objectif de concevoir deux cours nouvellement introduits dans le programme de la licence à l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth : l'un en linguistique computationnelle, l'autre en pré-édition. Ces cours visent à développer la compétence technolinguistique des futurs traducteurs qui seront appelés, entre autres, à relever les défis qui se posent lors du traitement de leur langue de travail principale, la langue arabe qui est moins dotée technologiquement.

Biographie

Michèle Habbaki a obtenu un Master en traduction de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB) et elle est titulaire d'un doctorat en langues de la Faculté de langues et de traduction (FdLT) de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. Elle est chargée de cours à l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB) de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth ainsi qu'au Centre de langues et de traduction (CLT) de l'Université Libanaise. Elle fait également partie de l'équipe pédagogique de l'Institut Français du Liban (IFL) où elle enseigne le français langue étrangère (FLE) et le français professionnel et participe aux jurys des certifications en FLE (DELFI-DALFI/TCF/DFP). Elle est enfin traductrice pigiste en charge de projets de traduction pour diverses ONG internationales et locales.